

2025

ANNALES

Épreuve - Allemand LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ALLEMAND LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 8
RAPPORT DU JURY	PAGE 20
MESSAGE AUX CANDIDATS.....	PAGE 25

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 130 pf : 130 pf = 00/20 / 65pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- > E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- > E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'assey* »)
- > E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- > E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- > Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

Orth.1 :

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 130, on ajoutera donc un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises)

■ THÈME

La base de points-faute est de 146 : 146 pf = 00/20 / 73 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Chaque phrase est plafonnée, le plafond est indiqué pour chaque phrase (à la fin de chaque séquence).

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif / marque de déclinaison sur le substantif seulement (masculin faible / s du génitif / n du datif pl)

> E2 : erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sprechen *auf* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *sprechen über + *D* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

△ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration.

Par ex. : « *un étudiant allemand* » (« *einen deutschen Studenten* ») traduit par « **einen deutsche Student* » = plafond 2 (mais « **einen deutsche Student* » = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « **eine deutsches Student* » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « **eine deutsches Student* » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.]

> E3 : omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

△ : plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 8, pour « qui a effectué un voyage à Lindau » : *« *der nach Lindau gereisen hat* » = E3 // *„ *der hat nach Lindau gereisen*“ = E5 (E3 + E2 pour place du verbe / * „ *der hat nach Lindau geritten*“ E5 (E3 + E2 pour place du verbe [+ E2 pas le bon verbe] - plafond)

△ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « Leur fille Martine » (segment 3) traduit par « **seiner Tochter* » au lieu de « *ihre Tochter* » – en revanche : « ***seiner *Daughter* » = E5)

> E4, E5 : addition d'erreurs cumulées (ex. : « ***seiner *Daughter* » = E5)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

■ ESSAIS

Rappel : lors de la session 2023 une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve est entrée en vigueur. L'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Critères d'évaluation : voir barème p 20

CORRIGÉS➤ **VERSION**

Daniel Jung, le « dieu des maths »

La plupart des gens connaissent Daniel Jung comme le « coach en maths de la nation » ou même comme le « dieu des maths ». Il est devenu le tuteur en mathématiques peut-être le plus connu d'Allemagne. Lui-même espère rendre beaucoup de gens heureux grâce aux mathématiques. Ce tuteur en ligne de 42 ans y parvient grâce aux plus de trois mille vidéos explicatives qu'il a à ce jour publiées sur la plateforme vidéo YouTube et qui font maintenant partie du quotidien de la plupart des élèves en Allemagne.

« Dans les années 2000, j'ai donné des cours particuliers parallèlement à mes études. J'ai profité des fantastiques possibilités offertes par Internet. Je me suis alors demandé quelles seraient les formes d'apprentissage du futur et j'ai découvert qu'en Amérique des universités renommées disposaient déjà à l'époque de leurs propres plateformes d'apprentissage. Je me suis dit : si des universités aussi renommées font cela, alors je pourrais aussi utiliser internet pour mes cours particuliers. C'est ainsi que j'ai eu l'idée de créer ces tutoriels d'environ cinq minutes que je partage sur YouTube. C'était en effet un excellent moyen de toucher un grand nombre de personnes. C'est à partir de 2016, quand presque tout le monde a eu un smartphone, que le succès est arrivé. C'est un moyen formidable d'enseigner et d'apprendre tous ensemble. Je dis à tous ceux qui sont sur le point de tester quelque chose de nouveau dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement : soyez audacieux ! Allez-y, lancez-vous ! »

D'après : *diggies.de*, 11/07/2024

➤ **THÈME**

Eine Jugendliebe

Im Sommer 1980 unternehme ich eine große Radtour. Ein Freund gibt mir die Adresse einer deutschen Familie. Ich werde von den Eltern empfangen. Ihre Tochter Martine ist auch da, sie ist 20, wie ich. Wir gehen spazieren, wir unterhalten uns, vor allem über Philosophie. Sie mag sehr gerne Französisch, das sie aber wenig spricht und schreibt.

Wir schreiben uns dann sehr regelmäßig. Ich fahre oft mit dem Zug, um sie während ihres Studiums zu besuchen.

1982 schreibt sie mir, um mir mitzuteilen, dass sie einen deutschen Studenten kennen gelernt hat. Ich fahre sofort zu ihr, denn ich bin sehr verliebt, sie jedoch sieht leider nur die Schwierigkeiten der Sprache...

Zweiundvierzig Jahre später bekomme ich eine E-Mail: „Sind Sie der Christian, der vor zweiundvierzig Jahren nach Lindau gereist ist?“ Ich verstehe, dass es Martine ist. Ich antworte.

„Bist Du Martine?“

„Ja, das bin ich, ich freue mich, Dich wiedergefunden zu haben.“

Nach: *www.lemonde.fr*, 1. Oktober 2024

BARÈMES

■ VERSION

1. „Mathe-Gott“ Daniel Jung

Die meisten kennen Daniel Jung als „Mathecoach der Nation“ oder sogar als „Mathe-Gott“. **8**

Daniel Jung, le « dieu des maths »

La plupart des gens connaissent Daniel Jung comme le « coach en maths de la nation » ou même comme le « dieu des maths ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter : <i>Le dieu des maths, Daniel Jung national</i> tolérer : <i>coach de maths</i>	<i>Maths-Dieu -3</i> <i>dieu des maths, Daniel Jung -2 (sans article devant dieu)</i> <i>sogar omis -2</i> <i>encore pour sogar -1</i> <i>die meisten : - 2</i> <i>la plupart connaît -2</i> <i>du pays -1</i>

2. Er ist zu Deutschlands vielleicht bekanntestem Mathetutor geworden. **8**

Il est devenu le tuteur en mathématiques peut-être le plus connu d'Allemagne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Superlatif ignoré -2 <i>peut-être mal placé dans la phrase -1 : <i>Il est peut-être devenu ...</i></i>

3 Er selbst hofft, viele Menschen mit Mathematik glücklich zu machen. 10

Lui-même espère rendre beaucoup de gens heureux grâce aux mathématiques.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Lui espère apporter du bonheur avec les mathématiques Tolérer : par les mathématiques</i></p>	<p><i>selbst omis (= il espère) -2 les gens -2 chanceux -2</i></p>

4 Der 42-jährige Online-Tutor schafft das mit seinen inzwischen über dreitausend Erklärvideos, die er auf der Videoplattform YouTube veröffentlichte und die nun zum Alltag der meisten deutschen Schülerinnen und Schüler gehören. 18

Ce tuteur en ligne de 42 ans y parvient grâce aux plus de 3000 vidéos explicatives qu'il a à ce jour publiées sur la plateforme vidéo YouTube et qui font maintenant partie du quotidien de la plupart des élèves en Allemagne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Le tuteur CE tuteur Bonus + 1 Online traduit par sur le net, sur internet y arrive avec tutoriels pour Erklärvideos</i></p>	<p><i>créé pour schafft -3 inzwischen omis -2 (plafond) nun omis -2 über omis -2 meisten omis -2 Ne pas compter deux fois la même erreur sur meisten (segment 1) gehören zu traduit par « appartient » -2 et il est écouté par -5 (plafond) Alltag plafonné à -3</i></p>

5. „Ich habe in den 2000er-Jahren parallel zu meinem Studium Nachhilfe gegeben. 8

" Dans les années 2000, j'ai donné des cours particuliers parallèlement à mes études.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>cours de soutien (scolaire)</i>	<i>Dans les années 2000 omis -3 donné de l'aide. -3 donné de l'aide à des élèves -2</i>

6. Ich habe die fantastischen Möglichkeiten des Internets genutzt. 6

J'ai profité des fantastiques possibilités offertes par Internet.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>utilisé</i>	<i>genutzt traduit par ai eu besoin -2 die fantastischen Möglichkeiten des Internets plafond -4 chances -1</i>

7. Ich habe mich dann gefragt, was die Lernformen der Zukunft sind und habe entdeckt, dass in Amerika renommierte Universitäten schon damals eigene Lernplattformen hatten. 18

Je me suis alors demandé quelles seraient les formes d'apprentissage du futur et j'ai découvert qu'en Amérique des universités renommées disposaient déjà à l'époque de leurs propres plateformes d'apprentissage.

Propositions acceptées	Propositions refusées
------------------------	-----------------------

<p>dès cette époque</p> <p>Puis je me suis demandé</p> <p>méthodes d'apprentissage</p> <p>aux Etats-Unis</p>	<p>dann omis -2</p> <p>schon omis -2</p> <p>damals = autrefois -2</p> <p>eigene = quelques -2</p> <p>plateformes d'enseignement -2</p> <p>les universités -1</p>
---	--

8. Ich dachte mir: Wenn so renommierte Unis das machen, dann könnte ich das auch für meine Nachhilfe nutzen. **10**

Je me suis dit : si des universités aussi renommées font cela, alors je pourrais aussi utiliser internet pour mes cours particuliers.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>J'ai pensé que</p> <p>facs</p> <p>le font</p> <p>je pourrais aussi utiliser cette méthode pour mes cours de soutien</p> <p>Tolérer l'omission de dann</p>	<p>Ne pas pénaliser 2 fois <i>nutzen</i> cf. seg. 6</p> <p>so omis -2</p>

9. So kam ich auf diese etwa fünfminütigen Tutorials, die ich auf YouTube teile. **8**

C'est ainsi que j'ai eu l'idée de créer ces tutoriels d'environ cinq minutes que je partage sur YouTube.

Propositions acceptées	Propositions refusées

<p><i>C'est ainsi que j'en suis venu à faire</i></p>	<p><i>etwa omis -2</i></p> <p><i>teile traduit par poste -1</i></p> <p><i>je venais sur -4</i></p> <p><i>je suis allé voir -3</i></p> <p><i>donc pour so -2</i></p> <p><i>cinquante -2</i></p> <p><i>que l'on retrouve sur YT -2</i></p>
--	--

10. Das war in der Tat eine tolle Möglichkeit, um viele Menschen zu erreichen. **8**

C'était en effet un excellent moyen de toucher un grand nombre de personnes.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>toucher Bonus +1</i></p> <p><i>d'atteindre un grand nombre de personnes</i></p> <p><i>un large public.</i></p> <p><i>Tolérer : super</i></p> <p><i>Accepter : Möglichkeit traduit par possibilité</i></p>	<p><i>in der Tat omis -2</i></p> <p><i>grande</i> <i>possibilité -2</i></p> <p><i>adj (tolle) omis -2</i></p> <p><i>une possibilité pour beaucoup de gens -4</i></p> <p><i>verbe omis -3</i></p> <p><i>joindre -1</i></p> <p><i>viele omis -2</i></p> <p><i>moyen pour -1</i></p>

11. Ab 2016, als fast alle ein Smartphone hatten, kam dann der Erfolg. Es ist eine tolle Möglichkeit, gemeinsam zu lernen und zu lehren. **12**

C'est à partir de 2016, quand presque tout le monde a eu un smartphone, que le succès est arrivé. C'est un moyen formidable d'enseigner et d'apprendre tous ensemble.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>C'est à partir de 2016 ... que Bonus +2 <i>réussite</i> <i>ensemble (sans tous)</i> Accepter : dès 2016</p>	<p><i>en 2016 -2</i> <i>après 2016 -1</i> <i>fast omis -2</i> <i>tolle Möglichkeit ne pas pénaliser deux fois (segment 10)</i> <i>gemeinsam omis -2</i> <i>Erfolg ignoré -3</i> <i>als omis -3</i> <i>comme pour als -2</i> Ne pas pénaliser 2 fois l'omission ou une mauvaise traduction de <i>dann</i> cf. seg. 8</p>

12. Ich sage allen, die kurz davor sind, im Bereich Lernen und Lehren etwas Neues zu testen: Seid mutig! Macht es einfach!“ **16**

Je dis à tous ceux qui sont sur le point de tester quelque chose de nouveau dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement : soyez audacieux ! Allez-y, lancez-vous ! »

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>qui s'apprêtent à</i> <i>essayer</i> <i>etwas Neues traduit par de nouvelles choses</i> <i>ayez du courage</i> <i>Faites-le, tout simplement !</i> <i>Faites-le, (un point) c'est tout !"</i></p>	<p><i>tout le temps pour allen -3</i> dernière phrase omise -5</p>

■ THÈME

1. Un amour de jeunesse **4**

Eine Jugendliebe

Propositions acceptées	Propositions refusées
Tolérer : „eine jugendliche Liebe“	Confusion „Liebe“/“Leben“ -2 „eine junge Liebe“ -2 „Eine Liebe der Jugend“ -1 (C'est gentil!) von jung : -3

2. A l'été 1980, je fais une grande randonnée à vélo. Un copain me donne l'adresse d'une famille allemande. **18**

Im Sommer 1980 unternehme ich eine große Radtour. Ein Freund gibt mir die Adresse einer deutschen Familie.

Propositions acceptées	Sommer
<i>mache</i> <i>Kumpel</i> <i>Radwanderung / Radtour</i> Bonus +2	<i>In Sommer</i> -2 <i>Im Sommer</i> -1 / <i>in Summer</i> -2 <i>Sommer</i> sans préposition -2 <i>mich</i> -2 <i>Adress</i> -1 <i>Deutsch</i> avec majuscule orth

3. Je suis accueilli par les parents. Leur fille Martine est là aussi, elle a 20 ans, comme moi. **16**

Ich werde von den Eltern empfangen. Ihre Tochter Martine ist auch da, sie ist 20, wie ich.

Propositions acceptées	Propositions refusées
------------------------	-----------------------

<p>20 Jahre alt Tolérer : hier</p>	<p>die Eltern willkommen mich -5 (barbarisme + non prise en compte du passif) plafonner suis accueilli -5 bei den Eltern -2 bei die Eltern -3 auch omis -2 also pour auch -2 Kind -1 / Mädchen -1 / Tochte -1 / Daughter -2 Seine Tochter -2 / Sein Tochter -3 sie hat 20 -3 sie ist 20 Jahre -2 comme= als - -2 "als mich" -4 / wie mich -2</p>
--	---

4. On se promène, on cause, surtout de philosophie. Elle aime beaucoup le français, qu'elle parle et écrit un peu. **16**

Wir gehen spazieren, wir unterhalten uns, vor allem über Philosophie. Sie mag sehr gerne Französisch, das sie ein wenig spricht und schreibt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>wir gehen spazieren Bonus +1 Tolérer : wir spazieren (« veraltend » selon Duden) reden / quatschen / plaudern sprechen von (avec sprechen) Tolérer : sie liebt (avec ou sans sehr) die französische Sprache ein bisschen</p>	<p>man (et non wir) -2 wir gehen -2 wie (wir) -2 man spricht -2 -2 = -4 Surtout = über alles -2 / omis -2 Französisch, dass -2 Französisch, den / die -1 Französisch, der -2 cumul Surtout = über alles -2 omis -3 de (philosophie) omis -2 beaucoup omis -2 viel pour sehr -1</p>

	<p><i>der französisch -3 (elle aime le français)</i> <i>nicht viel pour un peu -1 (c'est gentil)</i></p>
--	--

5. Nous nous écrivons ensuite très régulièrement. Je prends souvent le train pour aller la voir pendant ses études. **18**

Wir schreiben uns dann sehr regelmäßig. Ich fahre oft mit dem Zug, um sie während ihres Studiums zu besuchen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>einander</i>	<i>zur einander -2</i>
<i>anschließend / danach / nachher</i>	<i>dann omis -2</i>
<i>Ich nehme oft den Zug / steige oft in den Zug</i>	<i>nachdem -2 / nach -2 / später -1</i>
<i>Bahn</i>	<i>sehr omis -1</i>
	<i>oft (pour régulièrement) -2 / häufig (pour regelmäßig) -1</i>
	<i>often -3 (une seule fois)</i>
	<i>oft omis -2</i>
	<i>während ihres Studium -1</i>
	<i>während ihrer Studien -2</i>
	<i>während ihre Studien -4</i>
	<i>plafond pour pendant ses études= -5</i>
	<i>pour aller la voir... = um sie zu sehen -1</i>
	<i>um sie sehen zu gehen -2</i>
	<i>für siezu sehen -3 / für sie ...sehen (sans zu) -4</i>
	<i>für sehen sie -5</i>

6. En 1982, elle m'écrit pour m'annoncer qu'elle a rencontré un étudiant allemand. **16**

1982 schreibt sie mir, um mir mitzuteilen, dass sie einen deutschen Studenten kennen gelernt hat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter :um mir anzukündigen Studierenden getroffen	in 1982 -1 um mir zu sagen -1 einen deutschen Student -1 gekannt hat -2 / gekennt hat -3 omission pour m'annoncer -6

7. Je vais aussitôt chez elle, car je suis très amoureux, mais elle, malheureusement, ne voit que les difficultés de la langue ... **24**

Ich fahre sofort zu ihr, denn ich bin sehr verliebt, sie jedoch sieht leider nur die Schwierigkeiten der Sprache...

Propositions acceptées	Propositions refusées
gleich / unmittelbar mit der Sprache Bonus pour ich bin sehr verliebt +2 aber sie sieht leider sie jedoch sieht / sie aber sieht / aber sie ihrerseits sieht leider Bonus +2 Tolérer weil (avec verbe à la fin !)	Ich gehe sofort zu ihr ... -1 schnell -1 bei ihr -2 bei sie -4 bei seine Wohnung -5 (plafond pour chez elle) dAnn (pour denn) -3 denn bin ich ... -2 sehr omis -1 denn ich liebe sie sehr -1 denn ich liebe sie viel -2 leider omis -3 nun (pour nur) -2 die Probleme - 1 gentil ich bin sehr liebe -3

8. Quarante-deux ans plus tard, je reçois un e-mail : « Êtes-vous le Christian qui a effectué un voyage à Lindau il y a quarante-quatre ans ? » **18**

Zweiundvierzig Jahre später bekomme ich eine E-Mail: „Sind Sie der Christian, der vor zweiundvierzig Jahren nach Lindau gereist ist?“

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>erhalte / kriege</i></p> <p><i>ein E-Mail</i></p> <p><i>eine Reise nach Lindau gemacht hat</i></p>	<p><i>later -3</i></p> <p><i>Zweiundvierzig Jahre nach -3</i></p> <p><i>Nach zweiundvierzig Jahren -1 / Nach zweiundvierzig Jahre -2</i></p> <p><i>zweiundvierßig -1</i></p> <p><i>habe pour recevoir -2</i></p> <p><i>42 en chiffres -1</i></p> <p><i>E-mail (sans maj à mail) orth.</i></p> <p><i>44 en chiffres -1</i></p> <p><i>den Christian -2</i></p> <p><i>Christian, dass -2</i></p> <p><i>der vor zweiundvierzig Jahren gereist ist nach Lindau -2</i></p> <p><i>Seit ihr der ... -3</i></p> <p><i>Seien-Sie » -3</i></p> <p><i>Seid ihr der -2</i></p> <p><i>Reise in Lindau -2</i></p> <p><i>(eine Reise) gefahrt hat plafond -4</i></p> <p><i>gibt es pour il y a -3</i></p>

9. Je comprends que c'est Martine. Je réponds. 6

Ich verstehe, dass es Martine ist. Ich antworte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>sich (dabei) um Martine handelt Bonus + 2</i>	<i>ich verstand -1 verstande-2 beantworte -2 ich bin sicher , dass -1 dass es ist Martine -2</i>

10. - Es-tu Martine ?

- Oui, c'est moi, je suis heureuse de t'avoir retrouvé. 10

„Bist Du Martine?“

„Ja, das bin ich, ich freue mich, Dich wiedergefunden zu haben.“

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>ich bin es du / dich (minuscules) ich bin froh / glücklich / zufrieden .., dass ich Dich ...</i>	<i>es ist mich -3 ich bin das -1 re- omis -2 zurückgefunden -2 gefunden ist -4 plafond verbal ich bin glücklich für dich gefunden habe -5 (plafond)</i>

■ ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les principaux critères d'évaluation de la forme sont la précision et la richesse de la langue, la maîtrise grammaticale et la structuration du propos.

En ce qui concerne le contenu, le jury attend des candidats une argumentation pertinente et étayée par des exemples concrets, empruntés dans la mesure du possible au monde germanophones.

Attention, la norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

RAPPORT DU JURY

Le sujet proposé cette année a permis aux germanistes LVB qui s'étaient sérieusement préparés d'obtenir de fort bons résultats. Le jury note toutefois des écarts importants entre quelques copies excellentes et des copies très faibles. De nombreux candidats se sont en effet heurtés à des difficultés lexicales, grammaticales, voire orthographiques dans les exercices de traduction ainsi qu'à des problèmes d'expression dans l'essai. Heureusement, l'épreuve a aussi permis à de nombreux candidats de prouver qu'ils avaient assimilé de solides connaissances sur la société allemande contemporaine au cours de leur parcours scolaire.

Plusieurs candidats auraient pu obtenir un meilleur résultat s'ils s'étaient montrés plus rigoureux en langue : les petites inexactitudes et incohérences s'accumulent bien vite (ex : vouloir calquer un verbe sur le français mais, en plus, le mettre au participe II au lieu de la conjugaison attendue, ou se tromper à la fois sur le genre et le cas d'un nom).

De plus en plus de copies manquent de soin et de lisibilité, cela a naturellement donné lieu à quelques pénalités. Le jury invite donc les candidates et candidats à faire un effort dans ce domaine.

La grande majorité des candidats a rédigé les trois exercices de l'épreuve, mais le jury déplore tout de même que plusieurs copies soient incomplètes (thème et / ou version incomplets ou pas traités du tout), et que plusieurs essais soient beaucoup trop courts. De tels manquements sont évidemment très préjudiciables. On peut également regretter que certains candidats n'aient pas su profiter du caractère classique des sujets abordés par les différents exercices : innovation / internet (version), histoire d'amour franco-allemande (thème), automobile / réseaux sociaux (essais). Ces thèmes font partie des sujets traités en cours d'allemand tout au long de la formation en classe préparatoire, les candidats n'ont donc pas pu être pris au dépourvu.

La moyenne est de 11,63, mais l'écart type (4,4) montre que l'épreuve a bien joué son rôle de classement.

Le barème adopté permet à tout étudiant sérieux d'obtenir une note honorable. Le jury constate avec satisfaction que les meilleurs ont pu être récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20. En revanche, il regrette le nombre important de copies très faibles. Deux années de classe préparatoire doivent permettre de combler, au moins partiellement, des lacunes anciennes afin de pouvoir s'exprimer dans une langue intelligible et ainsi non seulement négocier correctement le concours, mais aussi faire de l'allemand un atout pour leur vie professionnelle. Le jury invite donc les futurs candidats à fournir les efforts nécessaires sans se décourager quel que soit leur niveau de départ.

■ VERSION

La version est un peu moins réussie que ces dernières années, mais certains candidats l'ont néanmoins bien comprise et bien rendue. Certaines copies se sont même distinguées par des traductions habiles et idiomatiques qui ont été systématiquement bonifiées. Plusieurs candidats oublient cependant de traduire le titre. Il faut se relire méthodiquement pour **éviter toute omission**.

Erreurs les plus fréquentes :

Une part importante des candidats a rencontré des difficultés à identifier des structures syntaxiques et grammaticales qu'ils sont censés maîtriser au terme de neuf années – ou davantage – d'apprentissage de l'allemand. Ainsi, la forme du superlatif « *bekanntest-* » n'a pas toujours été bien identifiée et correctement traduite. Il en va de même pour l'identification de la proposition infinitive après la forme conjuguée de « *hoffen* ». La confusion entre le verbe fort « *schaffen* » (*créer*) et le verbe faible « *schaffen* » (*réussir, y arriver*) a malheureusement été trop courante, alors même que la présence du pronom démonstratif neutre « *das* » aurait pu aider les candidats à détecter la différence entre les deux expressions verbales. La compréhension du groupe verbal « *zum Alltag...gehören* » a donné lieu à de nombreuses confusions. La très grande majorité des candidats l'a traduite comme s'il s'agissait de la forme passive conjuguée au présent de l'indicatif

du verbe « *zuhören* » ou « *sich anhören* », traduisant par des « *vidéos explicatives qui sont écoutées quotidiennement par la plupart des élèves allemands* ».

L'expression « *So kam ich auf ...* » a posé des difficultés à de nombreux candidats. L'exhortation finale de Daniel Jung « *Macht es einfach!* » a également donné lieu à des contre-sens, étant donné que la plupart des candidats n'ont pas identifié que « *einfach* » était utilisé ici comme particule illocutoire.

Attention aussi au français ! Parfois, le verbe n'est pas accordé correctement (exemple : sujet 3ème personne du pluriel mais verbe à la 3ème personne du singulier ...).

Le jury invite les candidats à se montrer rigoureux dans l'analyse de la phrase allemande pour accéder au sens et à prendre du recul pour s'assurer que ce qu'ils écrivent est correct en français. Ceux qui ont adopté cette démarche ont souvent obtenu d'excellentes notes à cet exercice.

■ THÈME

Rappel : il faut traduire le titre !

Comme souvent, le thème a été moins bien réussi que la version. Dans cet exercice, les candidats paient cher les approximations. Celui qui ne fait pas attention et / ou ne s'est pas préparé sérieusement voit vite les pénalités s'accumuler. Le jury invite particulièrement les candidats à **fournir un effort supplémentaire afin de mieux maîtriser les bases grammaticales, notamment les conjugaisons et l'accord du verbe.**

Il regrette ainsi les nombreuses erreurs sur l'opposition locatif / directif. La proposition « *Je vais aussitôt chez elle* » a ainsi posé des problèmes, « *chez elle* » a ainsi souvent été traduit par « **nach ihrem Haus* », voire « ** bei ihrem Haus* ».

L'emploi des pronoms personnels et adjectifs possessifs doit être amélioré : attention notamment à la confusion sein / ihr !

Il en va de même de l'utilisation des prépositions : en 1982, il y a 44 ans, voyage à Lindau, causer de, ...

Le jury a parfois constaté un fort contraste entre la correction grammaticale médiocre en thème et de relativement bon aloi en expression écrite, même sur des structures complexes. Il appelle donc les candidats à **la plus grande vigilance !**

Les principales difficultés lexicales ont été les suivantes : « *grande randonnée à vélo* ». Très peu de candidats sont parvenus à la solution « *große Radtour* ». Le jury s'étonne du nombre important de candidats qui ne maîtrisent pas le lexique fondamental de la famille et qui ont traduit « *Leur fille* » soit par *Mädchen*, soit par un barbarisme mélangé d'anglais : *Daughter*, voire *Doghter*. Les candidats

ont parfois contourné la difficulté lexicale que représentait le verbe *annoncer* en traduisant ce verbe par *sagen* ou *schreiben*.

Nous rappelons donc qu'il est nécessaire **d'apprendre régulièrement du vocabulaire** pendant les deux années de prépa.

■ ESSAIS

Les étudiants tiennent compte de la nouvelle pondération (50 % de la note pour l'essai) et soignent davantage l'exercice. En particulier les règles élémentaires de structure sont respectées. La qualité de la langue était donc bien meilleure que les années précédentes.

Les règles pour le comptage des mots ont également été mieux appliquées que les années précédentes, c'est très bien !

Les copies les plus convaincantes sont celles qui ont défendu avec conviction et engagement un point de vue au lieu de se réfugier dans des oppositions stériles, voire hors-sujet, entre positif/négatif, avantages/inconvénients.

En revanche, de nombreux candidats semblent confondre avis personnel et fait établi. Ecrire « Ich bin der festen Überzeugung, dass die Automobilindustrie in der Krise steckt. » est parfaitement correct sur le plan grammatical, mais peu pertinent.

Il est très étonnant de constater que beaucoup d'étudiants se réfèrent presque systématiquement à la Chine ou aux Etats-Unis pour traiter l'un ou l'autre sujet alors que se concentrer sur l'Allemagne serait tout aussi intéressant...

Sujet 1 : Hat Ihrer Meinung nach das Auto in Deutschland noch Zukunft?

Remarque liminaire : « das Auto » peut s'entendre comme « das Auto als Verkehrsmittel » ou comme « die Autoindustrie ». Les deux aspects sont naturellement liés, mais le jury n'a pas pénalisé les candidats qui n'ont traité que l'un des deux aspects. En revanche, une prise en compte pertinente du lien entre ces deux aspects a naturellement été valorisée.

Ce sujet a été l'occasion pour les candidats de montrer qu'ils disposaient de connaissances solides sur les difficultés de l'industrie automobile allemande et de l'économie allemande en général. Les candidats qui ont choisi ce sujet avaient souvent une bonne connaissance de la question et ont argumenté de façon pertinente.

Certains essais souffrent toutefois d'une absence de problématisation clairement identifiable. La simple répétition de la question posée dans le sujet ne peut faire office de problématique.

Certains candidats ont répondu à la question posée, dont l'intitulé indiquait clairement qu'on attendait d'eux qu'ils expriment une opinion personnelle argumentée (« Ihrer Meinung nach »), en se limitant à la description des difficultés rencontrées par *Volkswagen*. Si la présence de ces éléments est appréciée car elle témoigne d'une assimilation sérieuse des connaissances, elle doit être au service d'une argumentation personnelle que le candidat a pour tâche d'explicitier clairement en parvenant à une conclusion intelligible.

Les essais qui incluaient une réflexion sur l'incidence que l'évolution des modes de vie et de consommation aura sur le marché automobile, ainsi que sur la manière dont les industriels de l'automobile peuvent d'ores et déjà s'y préparer, ont été très appréciés.

Le jury félicite les candidats qui ont été capables de combiner réflexion personnelle et formulations élégantes, comme par exemple : « *Trotzdem hat Deutschland meiner Meinung nach noch die Trümpfe, um diese Herausforderungen zu bewältigen und eine Autonation zu bleiben.* »

Sujet 2: Sollen die sozialen Netzwerke Ihrer Meinung nach besser kontrolliert werden?

Ce sujet plus général, mais néanmoins d'actualité a été un peu moins bien traité, les candidats ont donné moins d'exemples précis et l'argumentation est restée souvent trop générale.

Une grande partie des essais corrigés se caractérisait par la difficulté à illustrer le propos par des exemples empruntés à l'actualité allemande. Certains candidats se sont tout de même référés au soutien apporté par le propriétaire de la plateforme X à la tête de liste de l'AfD aux dernières élections générales anticipées et ont mis en valeur le fait que le parti d'extrême-droite avait habilement usé des réseaux sociaux pour mobiliser – et élargir – sa base électorale grâce des manipulations outrancières et des fausses informations. Les candidats ont cependant eu du mal à aller au-delà de ces considérations et à trouver d'autres exemples d'utilisation, que celle-ci soit positive ou négative, des réseaux sociaux à des fins politiques ou au service d'autres causes de société.

Les candidats ont donc parfois eu du mal à développer une argumentation solide et cohérente permettant de justifier un meilleur contrôle des réseaux sociaux. Cette question, certes délicate, a souvent été expédiée de manière hâtive en établissant une équivalence entre une politique de modération plus stricte et une politique autoritaire d'interdiction pure et simple des réseaux sociaux, ce qui a souvent permis aux candidats d'exprimer leur désapprobation en affirmant qu'une telle mesure serait de caractère dictatorial, voire totalitaire.

Certains candidats ont néanmoins pensé à faire appel à leur expérience personnelle pour nuancer leur propos : kontrollieren /v/ verbieten.

Pour conclure, le jury rappelle que **l'objectif est de répondre à la question posée (ce qui nécessite une analyse fine de l'énoncé, cf exemple ci-dessus) en présentant des arguments pertinents**

étayés par des exemples, de préférence empruntés au monde germanophone. Il encourage donc vivement les candidats à suivre l'actualité des pays dont ils étudient la langue.

MESSAGE AUX CANDIDATS

Le jury souhaite bon courage aux candidats du concours 2026. Ayez confiance en vous, les progrès enregistrés en essai et les résultats en général montrent qu'il est possible de progresser en prépa et de « gagner des points » au concours en allemand !

2025

ANNALES

Épreuve - ANGLAIS LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ANGLAIS LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE PAGE 3

RAPPORT DE CORRECTION PAGE 4

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPORT DE CORRECTION

On rappellera d'abord que depuis la sessions 2023 :

- 1/ Les traductions sont légèrement plus courtes et ne valent plus que pour 50 % de la note et non plus les deux tiers comme avant 2023.
- 2/ Le thème est désormais un texte de presse et non plus une liste de 10 phrases indépendantes.
- 3/ L'essai est désormais plus long (250 à 350 mots), vaut pour 50 % de la note, mais il y a toujours un choix de deux sujets, l'un étant, par tradition, plus strictement lié au monde anglophone, et l'autre plus général, mais non moins exigeant.

Remarque générale sur la présentation des copies

De nombreux correcteurs signalent une dégradation nette dans le soin apporté aux copies : calligraphie illisible, ratures incessantes, absence d'alinéas, etc. C'est un point sur lequel les futurs candidats sont invités à faire un effort. Leur copie est destinée à être lue, qui plus est évaluée. Elle doit donc, dans sa présentation, faire preuve de certains égards envers la personne qui en sera chargée. Il faut mettre celle-ci dans les meilleures dispositions, et d'abord d'un point de vue visuel.

Nous proposons ci-après un corrigé des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

■ VERSION

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe ponctuation /	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire Syntaxe /		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur de base
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Petit contresens Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens net Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

* : agrammatical

Is college worth it?

Jordan Reconnu, 23, has no regrets about not getting a college degree. During the one semester of college she attended, she felt like she was not learning anything new. The idea of continuing did not appeal to her, and realizing how much her college education would end up costing, she quit and now works as the manager of a restaurant.

Higher education would not have improved her career prospects, she said, adding that it is only worth pursuing for those working in fields that require it: "Experience is what makes people more marketable." Her mother, Jacque Abron, agrees with the sentiment.

Abron earned a college degree before becoming a teacher, but she is glad her daughter will not be saddled with student debt that for her has soared to more than \$100,000 over the years. College is "overrated," Abron said. "I don't see the use of a degree in this day and age. Employers are demanding higher education, and they serve no purpose."

Reconnu and Abron are among many Americans who have little faith in the value of a college degree, seeing universities as places where students are not taught the skills they need to succeed in life, but put on a path to a lifetime of oppressive debt.

Khaleda Rahman, Newsweek, 20 September 2024.

1/ Is college worth it?

Jordan Reconnu, 23, has no regrets about not getting a college degree. During the one semester of college she attended, she felt like she was not learning anything new. The idea of continuing did not appeal to her, and realizing how much her college education would end up costing, she quit and now works as the manager of a restaurant.

L'université / Les études supérieures en vaut-elle / valent-elles la peine / le coup ?

Jordan Reconnu, 23 ans, ne regrette pas de ne pas avoir obtenu de diplôme universitaire. Pendant le seul / l'unique semestre qu'elle a passé à l'université, elle a eu / avait l'impression de ne rien apprendre de nouveau / de neuf. L'idée de poursuivre / continuer [ses études] ne lui plaisait pas / ne la tentait pas / ne lui disait rien et, s'étant rendu compte > ayant réalisé // > se rendant compte du montant que ses études finiraient par lui coûter / lui coûterait au total, elle a abandonné / arrêté et travaille aujourd'hui comme gérante / directrice d'un restaurant // et dirige aujourd'hui...

2/ Higher education would not have improved her career prospects, she said, adding that it is only worth pursuing for those working in fields that require it: "Experience is what makes people more marketable." Her mother, Jacque Abron, agrees with the sentiment.

L'enseignement supérieur / L'université n'aurait pas amélioré ses perspectives de carrière / professionnelles // ne lui aurait pas ouvert davantage de portes, affirme-t-elle > dit-elle, ajoutant qu'il / elle ne vaut la peine [> d'être suivi[e]] que pour / par ceux qui travaillent dans des domaines qui

l'exigent : « C'est l'expérience qui rend les gens plus employables / donne de la valeur à un CV ». Sa mère, Jacqueline Abron, partage ce sentiment / est d'accord sur ce point.

3/ Abron earned a college degree before becoming a teacher, but she is glad her daughter will not be saddled with student debt that for her has soared to more than \$100,000 over the years. College is "overrated," Abron said. "I don't see the use of a degree in this day and age. Employers are demanding higher education, and they serve no purpose."

[Mme] Abron a obtenu un diplôme universitaire avant de devenir enseignante / professeur[e] / avant d'entrer dans l'enseignement, mais elle est heureuse / contente / se félicite que sa fille n'ait pas sur le dos / ne se retrouve avec une dette / un emprunt étudiant qui, pour elle, a grimpé / explosé pour atteindre > à plus de 100.000 dollars / \$ au fil des ans / avec les années / avec le temps. L'université est « surestimée / surcotée », déclare > a déclaré [Mme] Abron. « Je ne vois pas l'utilité d'un diplôme à notre époque / de nos jours. Les employeurs exigent des études supérieures / des diplômes qui ne servent à rien / et ça ne sert à rien. »

4/ Reconnu and Abron are among many Americans who have little faith in the value of a college degree, seeing universities as places where students are not taught the skills they need to succeed in life, but put on a path to a lifetime of oppressive debt.

[Mmes] Reconnu et Abron font partie des / comptent parmi les nombreux Américains qui ont peu confiance / ne croient guère en / dans la valeur d'un diplôme universitaire, considérant / et qui perçoivent les universités comme des lieux où on n'apprend / on n'enseigne pas aux étudiants n'apprennent pas les compétences / les savoirs / les savoir-faire dont ils ont besoin / nécessaires pour réussir dans la vie, mais où on les met sur la voie / le chemin d'une vie où ils croulent sous les dettes / le surendettement // sur le chemin d'un surendettement à perpétuité (tolérer quelques maladroises mais bonifier les bonnes solutions).

De nombreux correcteurs signalent une abondance de copies écrites dans une langue incompréhensible, très pénibles à lire et donc à évaluer. Prend-on toujours la peine, au moins, de lire et de comprendre le texte avant de se lancer dans la traduction proprement dite ? Ce faisant, on éviterait bien des inepties. D'année et année, la langue française semble de moins en moins maîtrisée par nombre de candidats, qui commettent un nombre extravagant d'erreurs sur des points fondamentaux, et notamment les accords entre sujet et verbe, entre nom et adjectif. Il faut avoir à l'esprit que de telles erreurs ne sont pas moins sanctionnées que les erreurs de sens. On note d'ailleurs une certaine corrélation entre fréquence des erreurs de langue et compréhension insuffisante du texte.

■ THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	Orthographe modifiant la prononciation	Orthographe / Ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier courant
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens Impropriété Petit contresens Barbarisme mineur	Contresens Barbarisme Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : signale une préférence

[...] : facultatif

* : agrammatical

Une loi promulguée mardi 1er octobre par le gouverneur démocrate de Californie, Gavin Newsom, va autoriser les commerces vendant du cannabis à servir des plats chauds et des boissons non alcoolisées.

La Californie a légalisé l'usage récréatif de marijuana en 2016, mais il était jusque-là interdit aux magasins de permettre à leurs clients de manger ou de boire sur place, comme c'est le cas aux Pays-Bas. Ce changement est important pour le secteur légal car, malgré la légalisation du cannabis, les magasins qui le vendent restent bien moins populaires que le marché noir.

« À l'heure actuelle, nos petites entreprises de cannabis ont du mal à rivaliser avec les vendeurs de drogues illégales, qui ne paient pas d'impôts », a expliqué l'auteur de la loi, Matt Haney. Selon son bureau, les ventes légales ont atteint 4 milliards de dollars en 2020, quand les ventes illégales dépassaient 8 milliards de dollars la même année.

Près de Los Angeles, la petite ville de West Hollywood réclamait notamment depuis plusieurs années ce changement de législation.

Le Monde, 2 octobre 2024.

1/ Une loi promulguée mardi 1er octobre par le gouverneur démocrate de Californie, Gavin Newsom, va autoriser les commerces vendant du cannabis à servir des plats chauds et des boissons non alcoolisées.

A law signed into law / promulgated on Tuesday 1 October by California's Democratic governor > the Democratic governor of California, Gavin Newsom, will / is going to / is to allow > authoris/ze stores / shops selling cannabis to serve hot food / dishes / meals and non-alcoholic / alcohol-free drinks / beverages // soft drinks.

On s'étonne toujours de voir autant de candidats ne pas savoir écrire une date en anglais. La distinction entre le nom Democrat et l'adjectif Democratic est peu connue.

2/ La Californie a légalisé l'usage récréatif de marijuana en 2016, mais il était jusque-là interdit aux magasins de permettre à leurs clients de manger ou de boire sur place, comme c'est le cas aux Pays-Bas.

California legalized / allowed the recreational use of marijuana [back] in 2016, but until then stores had been > were prohibited / barred from allowing letting their customers / patrons to // letting their customers / patrons eat or drink on site / on the premises / in the store / in the shop, as is the case / as in the Netherlands > as in Holland.

Peut-on ne pas connaître le nom de la Californie en anglais ? Plus grave encore, l'emploi du present perfect avec une date. On évitera l'emploi du verbe permit, généralement employé de façon maladroite. Beaucoup d'erreurs pour « comme c'est le cas ». La question du déterminant the avant certains noms de pays est à étudier de près...

3/ Ce changement est important pour le secteur légal car, malgré la légalisation du cannabis, les magasins qui le vendent restent bien moins populaires que le marché noir.

This / The / Such a change is important / significant for official / legitimate businesses > the legal sector because / for, despite the legalization of cannabis / even though cannabis is now legal, [the] stores / shops selling it / that > which sell it remain > stay far / much less popular than the black / underground market.

Il faut absolument maîtriser la différence de fonctionnement entre despite et in spite of. On s'attend dans ce genre de texte à ce qu'on évite way less popular, trop relâché, au profit de far / much less popular. Quand en aurons-nous fini avec le barbarisme changement ?

4/ « À l'heure actuelle, nos petites entreprises de cannabis ont du mal à rivaliser avec les vendeurs de drogues illégales, qui ne paient pas d'impôts », a expliqué l'auteur de la loi, Matt Haney.

“Currently / Presently / At this time / Right now / Today, our small cannabis businesses / firms / companies are struggling / are finding it hard to / can hardly compete / rival > have difficulty in competing with the sellers of illegal drugs / illegal drug dealers / sellers, who don't pay taxes / pay no taxes,” the law's / bill's author / father > the author of the bill, Matt Haney, explained.

Attention au faux-ami actually. Il ne manque pas de tournures en anglais pour traduire « avoir du mal ». Point faible de beaucoup de copie, la maîtrise des subordonnées relatives et de leur ponctuation. La virgule qui précède le pronom relatif « qui » est aussi essentielle pour le sens que celle qui doit précéder who dans la traduction.

5/ Selon son bureau, les ventes légales ont atteint 4 milliards de dollars en 2020, quand les ventes illégales dépassaient 8 milliards de dollars la même année.

According to his office, legal sales reached / amounted to / came to / fetched 4 billion dollars in 2020, when / while illegal sales exceeded / topped > were worth more than / over \$8 billion / 8 billion [dollars] [in] the / that same year.

Point capital, mais toujours aussi mal maîtrisé, la grammaire des chiffres et des nombres. Trop de claques agrammaticaux.

6/ Près de Los Angeles, la petite ville de West Hollywood réclamait notamment depuis plusieurs années ce changement de législation.

A→ Near / Close to / Not far from Los Angeles, the small town of West Hollywood / West Hollywood, a small town, had been calling / asking for this / the change in [the] legislation / in the law for several years.

< B→ West Hollywood in particular / particularly / especially / for example / for instance, a small town near Los Angeles, had been calling for / campaigning for / advocating / championing / promoting such a change in the legislation / in the law for several years.

La traduction de « notamment » est délicate. On n'a pas pénalisé les maladroites. En revanche, le cas classique « imparfait + depuis » → *past perfect + for / since* n'a donné lieu à aucune indulgence. Trop de candidats ne savent toujours pas traduire « plusieurs ». Rappelons qu'en anglais le complément d'objet suit normalement le verbe : on ne peut pas laisser *for several years* à la même place que dans la phrase française.

■ **ESSAIS**

Le fond est noté sur 8 (/2 : structuration ; /6 : contenu)

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

Au chapitre la structuration, il convient de se soucier des proportions : on trouve encore trop souvent des introductions trop longues et des conclusions minimalistes, voire bâclées. Or, la conclusion est le point d'orgue de l'essai : elle ne doit pas être une simple répétition de ce qui vient d'être dit mais apporter, avec une certaine vigueur, une réponse nette à la question, fût-elle prudente. Elle doit marquer l'esprit du lecteur. Règle d'or 1 : aucun paragraphe du développement ne doit être d'une taille inférieure à celle de l'introduction. Règle d'or 2 : pas de conclusion en une seule phrase.

On sait que l'objet de l'introduction est de montrer pourquoi / en quoi la question du sujet mérite d'être posée. Cela implique contextualisation et prise de recul. Une certaine tradition, observée dans quelques copies, donne un angle à la réponse dès l'introduction. Ce n'est pas interdit mais il faut tout de même une conclusion, et elle risque alors de faire double emploi. À manier avec précaution, donc.

La forme est notée sur 12. (/6 : lexique et richesse de la langue ; /6 : maîtrise grammaticale)

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le second sujet, moins « civilisationnel » que le premier.

1/ How would you explain the outcome of the 2024 US presidential election?

À condition d'avoir quelques connaissances (précises) de civilisation, ce sujet était l'occasion de s'interroger sur le résultat de la dernière élection présidentielle américaine, autrement dit ce qui a permis la victoire de Donald Trump et produit la défaite de Kamala Harris. Cette double perspective peut constituer à elle seule le plan de la réponse :

La victoire de Trump : un redoutable animal politique, miraculé de surcroît, et des thèmes de campagne simples et percutants, en phase avec des millions d'électeurs (immigration, criminalité, réindustrialisation, isolationnisme, etc.).

La défaite d'Harris : usure de la présidence démocrate de Joe Biden, affaibli, difficulté à se détacher de son rôle de vice-présidente, entrée en campagne tardive, des thèmes de campagne moins spectaculaires, le rôle éventuel de son identité de femme métisse perçue comme le fer de lance de politiques progressistes rejetées par une majorité des électeurs dans les États qui comptent.

2/ Do major sporting events like the Olympic Games still make sense in today's world?

Ce sujet, qui fait écho aux Jeux Olympiques de Paris, était l'occasion de s'interroger sur la nécessité de maintenir en vie de grandes messes sportives internationales, qu'on peut juger bénéfiques ou franchement inutiles, voire néfastes. La question était suffisamment ouverte (il ne s'agit pas que des Jeux Olympiques) pour que les candidats puissent s'appuyer sur différents aspects : les retombées économiques, le besoin de communion, les conséquences environnementales, etc. Le tout était de bien se focaliser sur le monde d'aujourd'hui (in today's world, dit la question), faute de quoi on commettait un hors-sujet, au moins partiel. Seuls les candidats ayant à leur disposition des arguments et des exemples pointus ont pu produire une réponse qui ne soit pas une suite de banalités / généralités. Le second sujet, en apparence plus ouvert, n'est pas moins exigeant que le premier. Pour convaincre et se démarquer des autres, il faut justement redoubler de précision, de finesse, d'humour aussi, car on est en terrain miné. Le risque est grand de laisser le lecteur-évaluateur sur sa faim.

2025

ANNALES

Épreuve - Espagnol LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPAGNOL LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 4
RAPPEL DU SUJET.....	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DU JURY	PAGE 23

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVB ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte journalistique d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50% de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

Adiós, Rafa

Se retira Rafa Nadal y uno, que lleva media vida siguiéndolo como un hincha descerebrado y hasta escribiendo de vez en cuando sobre él, no sabe qué decir. Decir, por ejemplo, que es el mejor deportista español de la historia me parece una obviedad indigna de una despedida; decir que es uno de los mejores deportistas de la historia a secas, también.

No tengo ni la menor idea de cómo es Nadal fuera de la pista y, para ser del todo sincero, me importa un rábano: igual que el yo auténtico de un escritor está en sus libros, el auténtico yo de un tenista está en su tenis. Lo que sí sé es que, dentro de una pista, no he visto a nadie comportarse como Nadal: nunca un mal gesto con un adversario, nunca una mala palabra o una falta de respeto. Nadal declaró en una ocasión que su principal propósito en la vida era ser una persona correcta; es un propósito ambicioso, desde luego, pero espero que nadie me acuse de incurrir en un ditirambo* dictado por la emoción de la despedida si digo que, al menos de momento, al menos dentro de la pista, lo ha conseguido.

Esto es lo único que se me ocurre decir ahora mismo. Y también otra cosa, todavía más elemental: muchas gracias, Rafa. Y buena suerte.

Javier Cercas, *El País*, 11/10/2024

*un ditirambo = un elogio

2. THÈME

Près de 140* ministres et une douzaine de chefs d'État attendus à Cali

La crise climatique ne pourra se résoudre que par des changements « *profonds de l'économie mondiale* », a estimé lundi 21 octobre au soir Gustavo Petro, dont le pays est hôte à Cali de la COP16.

« *Les COP ne peuvent pas résoudre la crise climatique. Le problème, c'est que nous continuons à parler* », a déploré le président colombien. Il a critiqué des « *déclarations qui ne sont pas appliquées à cause des pays les plus puissants* », alors que le monde sera bientôt en « *état de mort clinique* ». « (...) *C'est la justice sociale qui nous aidera le mieux à dépasser la crise climatique* », a-t-il plaidé.

Au cours de la même inauguration, la ministre colombienne de l'Environnement, véritable chef d'orchestre de cette COP16, a souligné que « *faire la paix avec la nature impliquait la mobilisation des peuples* ». Ouverte au public, la zone verte est précisément une « *agora politique (...) qui appartient à tous* ».

Le Nouvel Obs avec AFP, 22/10/2024

* écrire en toutes lettres

3. ESSAI – Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). **Indiquer le nombre de mots utilisés** en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

- 1) A su parecer, con la investidura de Claudia Sheinbaum, ¿se puede considerar que México entra en una nueva era?
- 2) Según usted, ¿conviene poner fin a la práctica de la moda rápida o ultrarrápida?

CORRIGÉS ET BARÈMES

■ VERSION

Au revoir, Rafa

Rafa Nadal prend sa retraite, et moi, qui ai passé la moitié de ma vie à le suivre comme un fan inconditionnel — et même à écrire sur lui de temps en temps —, je ne sais pas quoi dire.

Dire, par exemple, qu'il est le plus grand sportif espagnol de tous les temps me semble une évidence indigne d'un adieu ; dire qu'il est l'un des plus grands sportifs de l'histoire, tout court, aussi.

Je n'ai pas la moindre idée de qui est Nadal en dehors du court, et pour être tout à fait honnête, cela m'est parfaitement égal : tout comme le véritable "je" d'un écrivain se trouve dans ses livres, le véritable "je" d'un joueur de tennis se révèle dans son jeu.

Ce que je sais, en revanche, c'est que sur un court, je n'ai jamais vu quelqu'un se comporter comme Nadal : jamais un mauvais geste envers un adversaire, jamais un mot déplacé ni un manque de respect. Nadal a déclaré un jour que son principal objectif dans la vie était d'être une personne correcte ; c'est un objectif ambitieux, évidemment, mais j'espère que personne ne m'accusera d'emphase excessive dictée par l'émotion du moment si je dis qu'au moins jusqu'à présent, du moins sur le court, il y est parvenu.

C'est la seule chose que je trouve à dire à cet instant.

Et aussi quelque chose de plus simple encore : merci pour tout, Rafa. Et bonne chance.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.
- Attention à la traduction des passés simples :
 - si passé simple systématique à la place du passé composé : forfait à -4 pf (pour l'ensemble du texte),
 - si alternance passé composé / passé simple : -2 pf à chaque alternance.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude	acc accord	BARB barb. sur mot courant	conj barb de conj
md mal dit	barb barbarisme	cs contresens	CS gros contre-sens
orth orthographe, accent lexical	evit petit évitement, contournement	FS gros faux-sens	ns non-sens
ponct ponctuation	fs faux-sens	mod mode verbal	OM grosse omission / refus de traduire
	om petite omission	pers personne	STX gros solécisme
	tmd très mal dit	prep préposition	
	PONCT grosse erreur de ponctuation	stx solécisme	
		tps temps	

3. SÉQUENCIER

Séquence 1	Adiós, Rafa				
	Au revoir, Rafa Adieu, Rafa				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	Adieux orth Rapha orth Raphaël inex Salut, Rafa md Adieu Rafa ponct				

Séquence 2	Se retira Rafa Nadal y uno, que lleva media vida siguiéndolo como un hincha descerebrado				
	Rafa Nadal prend sa retraite, et moi, qui ai passé la moitié de ma vie à le suivre comme un supporter acharné tire sa révérence un fan inconditionnel Rafa Nadal prend sa retraite et quand on a passé la moitié de sa vie à le suivre...*				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- une demi-vie md - la moitié de la vie md	- se retire tmd - et celui qui l'a suivi pendant la moitié de sa vie fs - un fanatique fs - décérébré fs - écervelé/fou fs	- <i>uno</i> traduit par quelqu'un/ quiconque cs - mène, emporte/porte... cs + TPS - utilisation du présent - TPS - toute traduction farfelue de <i>hincha</i> cs	- un qui STX - moi qui a passé STX - et que on STX - en le suivant STX	<i>uno</i> par « je »

Séquence 3	y hasta escribiendo de vez en cuando sobre él, no sabe qué decir.				
	et même à écrire sur lui / à son sujet/ à propos de lui de temps en temps, je ne sais pas quoi dire/je ne sais que dire allant même jusqu'à écrire sur lui , on ne sait pas quoi dire* (cf seq 2)				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- parfois inex - quelque(s) fois orth + inex - à son propos md	- <i>hasta</i> traduit par jusqu'à fs	- écrivant mod	- alternance Je/on STX - ne sais pas que dire STX	

Séquence 4	Decir, por ejemplo, que es el mejor deportista español de la historia me parece una obviedad indigna de una despedida;				
	Dire, par exemple, qu'il est le plus grand / le meilleur sportif espagnol de tous les temps me semble une évidence indigne d'un adieu , que c'est de l'histoire me paraît				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Peu digne md - d'un au revoir md	- español / español - barb	- un oubli cs - un renvoi, un désespoir cs		<i>de tous les temps</i>

Séquence 5	decir que es uno de los mejores deportistas de la historia a secas, también.				
	dire qu'il est l'un des plus grands sportifs de l'histoire, tout court, aussi. des meilleurs sportifs tout comme dire qu'il est un des...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- sans plus inex - tout simplement inex	- sèchement fs		Traduction exotique de <i>a secas</i> ns	<i>a secas bien traduit</i>

Séquence 6	No tengo ni la menor idea de cómo es Nadal fuera de la pista y, para ser del todo sincero, me importa un rábano:				
	Je n'ai pas la moindre idée de qui est Nadal en dehors du court / des terrains, et pour être tout à fait honnête, cela m'est parfaitement égal : comment est complètement sincère, je m'en moque royalement: totalement cela m'importe peu je m'en contrefiche				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- la piste inex - comment se comporte /agit Nadal inex - à l'extérieur du court md - le cours orth - du terrain md - je m'en fous md - j'en ai rien à faire md - je m'en tape md - j'en ai rien à cirer/à f... md		- du tout / pas du tout cs	- ça m'importe pas du tout STX - je n'ai <u>ni</u> la moindre idée STX - cela m'importe un (radis ?)... STX	<i>pour être tout à fait honnête</i>

Séquence 7	igual que el yo auténtico de un escritor está en sus libros, el auténtico yo de un tenista está en su tenis.				
	tout comme le véritable "je/moi" d'un écrivain se trouve / se révèle / est dans ses livres, le véritable "je" d'un joueur de tennis se trouve / se révèle / est dans son jeu/ son tennis. tout comme le « je/ moi » authentique d'un écrivain le « je/moi » authentique d'un tennisman de même que				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- « ... » oubli ponc - tennis orth		- personnalité d'un auteur FS - un teniste BARB	- égal que STX - pareil que le je / égal que le je STX	

Séquence 8	Lo que sí sé es que, dentro de una pista, no he visto a nadie comportarse como Nadal:				
	Ce que je sais, (en revanche), c'est que sur un court, je n'ai jamais vu quelqu'un se comporter comme Nadal : Ce que je sais assurément/avec certitude, je n'ai vu personne se comporter				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- dans un court tmd - à l'intérieur d'un court tmd	- ce que je sais assurément <u>est</u> que stx	- ce que oui je sais STX	

Séquence 9	nunca un mal gesto con un adversario, nunca una mala palabra o una falta de respeto.				
	jamais un mauvais geste envers un adversaire, jamais un mot déplacé ni un manque de respect. jamais de mot déplacé ni de manque de respect. un mot de travers / un mauvais mot / un mot plus haut que l'autre				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- avec /contre un adversaire md	- un geste de travers tmd - une gestuelle fs - un opposant fs - une insulte fs - une mauvaise parole tmd - <u>ou</u> un manque de respect tmd - jamais <u>un</u> mot déplacé ni <u>de</u> manque de respect - tmd	- un mal geste stx - une faute de respect cs		

Séquence 10	<p>Nadal declaró en una ocasión que su principal propósito en la vida era ser una persona correcta; es un propósito ambicioso, desde luego,</p> <p>Nadal a un jour déclaré que son objectif/but principal dans la vie était vie, c'était d'être quelqu'un de correct ; c'est une ambition noble, sans aucun doute, Nadal a déclaré un jour que son principal objectif dans la vie était d'être une personne correcte ; c'est un objectif ambitieux, évidemment / bien sûr,</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- une fois md - son propos fs - pas de virgule avec « c'était... » ponc	- à une occasion / à l'occasion fs - dès lors fs	- sa proposition cs - déclara tps	- était être ns	
Séquence 11	<p>pero espero que nadie me acuse de <i>incurrir en un ditirambo</i>* dictado por la emoción de la despedida si digo que,</p> <p>mais j'espère que personne ne m'accusera d'emphase excessive dictée par l'émotion du moment si je dis/j'affirme (<i>que, /qu' cf séq 12</i>) d'être dithyrambique à cause de l'émotion des adieux si je dis que, de tenir un discours dithyrambique d'être trop élogieux / de me lancer dans un éloge</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- recourir au dithyrambe md - dithyrambique orth - l'émotion de l'au revoir md	- Tomber dans l'éloge/un éloge tmd	- j'attends cs - accuse tps		Traduction pertinente de <i>incurrir en un ditirambo</i>
Séquence 12	<p>al menos de momento, al menos dentro de la pista, lo ha conseguido.</p> <p>qu'au moins jusqu'à présent, du moins sur le court, il y est parvenu. que, au moins... , il l'a atteint.</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- pour le moment inex - pour l'instant inex - il a réussi inex - il a réussi à l'être inex	- pendant un moment fs	- à l'intérieur du court prep - <u>dans</u> le court prep - il l'a obtenu cs		

■ THÈME

Se esperan cerca de ciento cuarenta ministros y una docena de jefes de Estado en Cali

La crisis climática sólo podrá solucionarse con unos cambios “profundos de la economía mundial”, consideró el lunes 21 de octubre por la noche Gustavo Petro, cuyo país es anfitrión en Cali de la COP16. “Las COP no pueden resolver la crisis climática. El problema es que seguimos hablando”, lamentó el mandatario colombiano. Criticó unas “declaraciones que no se cumplen por culpa de los países más poderosos”, y eso que el mundo estará pronto en “estado de muerte clínica”. (...) Será la justicia social lo que mejor nos ayudará a superar la crisis climática”, defendió.

Durante la misma inauguración, la ministra colombiana de Medio Ambiente, verdadera directora de orquesta de esta COP16, destacó que “hacer las paces con la naturaleza implicaba la movilización de los pueblos”. Abierta al público, la zona verde es justamente un “ágora política (...) que pertenece a todos.”

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu’une fois.
- Les erreurs d’autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT grosse erreur de ponctuation ser/estar tmd très mal dit	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX gros solécisme

3. SÉQUENCIER

Séquence 1	<p>Près de 140* ministres et une douzaine de chefs d'Etat <i>attendus</i> à Cali</p> <p>Se esperan cerca de ciento cuarenta ministros y una docena de jefes de Estado en Cali. Se espera a cerca de / alrededor de Unos ciento cuarenta ministros y unos doce jefes de Estado esperados en Cali (<i>accepté</i>)</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	<ul style="list-style-type: none"> - presidentes inex - estado orth - casi ciento cuarenta inex 	<ul style="list-style-type: none"> - ministro acc - jefe acc - doce fs - son esperados - evit 	<ul style="list-style-type: none"> - pas de prép avec cerca stx - cien stx - cuarento / quarenta BARB - ministres BARB - chefes de Estado BARB - dozana / doze BARB - del Estado prep - atendidos – cs - a Cali prep 	<ul style="list-style-type: none"> - 140 non traduit OM - están esperados S/E / STX 	<p><i>Se esperan / Se espera a</i></p>
Séquence 2	<p>La crise climatique ne pourra se résoudre que par des changements « profonds de l'économie mondiale »,</p> <p>La crisis climática no podrá resolverse sino con / mediante unos cambios/ cambios “profundos de la economía mundial”, La emergencia climática sólo / solo podrá solucionarse con unas modificaciones “profundas ...”</p>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	<ul style="list-style-type: none"> - la crisis orth - el cambio / la emergencia fs - la crisis del clima - climatica orth accent - economia orth accent - pas de “..” ponc 	<ul style="list-style-type: none"> - global fs 	<ul style="list-style-type: none"> - la crise / crisa BARB climatiqua - BARB - puede/ podría tps - resoudrar BARB - se resolver stx - unas cambias / cambios BARB - por / para cambios prep - profundos BARB - de l'economia stx - mondial BARB 	<ul style="list-style-type: none"> - podera / poderá/ podra conj 	

Séquence 3	<i>a estimé lundi 21 octobre au soir Gustavo Petro,</i>				
	consideró el lunes 21 de octubre por la noche/por la tarde Gustavo Petro,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- estimar fs	- considero tps - ha considerado tps - Ø lunes stx - 21 Ø octubre stx - octubre BARB - autre préposition ou absence de préposition <i>por la noche</i> prep			

Séquence 4	<i>dont le pays est hôte à Cali de la COP16.</i>				
	cuyo país es anfitrión en Cali de la COP16. cuyo país acoge/recibe la COP16 en Cali				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- anfitrión orth - país / país orth	- anfitrión barb - huésped fs - El COP acc	- el país BARB - a Cali prep - el hote / el hoste BARB - cuyo el país stx - del que el país stx	- donde el país ns - está SER/ESTAR	Traduction du DONT <i>anfitrión</i>	

Séquence 5	« Les COP ne peuvent pas résoudre la crise climatique.				
	"Las COP no pueden resolver /solucionar la crisis climática.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- climática orth - "... " (seq 6) ponc	- los COP - acc - hacer desaparecer evit	- les COP stx --las COPES, CCOOPP stx - puede pers - resolver / resolver BARB - la crise BARB	-- poden conj		

Séquence 6	Le problème, c'est que nous continuons à parler », a déploré le président colombien.				
	El problema es que seguimos /continuamos hablando”, deploró el presidente colombiano. El caso es que no paramos de hablar”, lamentó el mandatario colombiano. La cosa es que El tema es que				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- el problema, ponct - el presidente acc - de Colombia inex - Colombiano orth	- Se quejó - fs - dijo / declaró fs	- el problema - BARB - el president BARB - colombiano - BARB - ha deplorado - tps	- esta SER/ESTAR - seguimos ou autre conj - seguir sans gérondif stx - erreur sur gérondif de <i>hablar</i> conj	Seguir + gérondif	

Séquence 7	Il a critiqué des « déclarations qui ne sont pas appliquées à cause des pays les plus puissants				
	Critiqué unas “declaraciones que no se aplican / no se cumplen por culpa de los países más pudientes / potentes son aplicadas / implementadas a causa de los países más poderosos				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- los países orth	- declaraciones - barb - aplicada acc - applicada barb - los país acc - poderosos barb	- critico - tps / pers - critiquó- BARB -ha criticado - tps - declaraciones stx - quien - stx - mas stx - los países los más stx	- están SER/ESTAR		

Séquence 8	alors que le monde sera bientôt en « état de mort clinique ».				
	y eso que el mundo pronto / en breve estará en “estado de muerte clínica”. a pesar de que / cuando / mientras que / dentro de poco tiempo <i>acceptés</i>				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- clinica orth - “..” ponct	- temprano fs -en poco tiempo fs - clínico acc	- el mundo BARB - estado BARB - BARB pour <i>estado</i> BARB - morto BARB	- será SER/ESTAR		

Séquence 9	« <i>C'est la justice sociale qui nous aidera le mieux à dépasser la crise climatique</i> », a-t-il plaidé.				
	"Será / Es la justicia social lo que (/ la que) mejor nos ayudará a superar la crisis climática", defendió/reivindicó/alegó. Será ayude				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- sociale orth - lo que más nos... inex - "... " ponct	- Dijo/declaró/insistió fs	- temps de SER mal choisi tps - será la justicia social quien / que stx - justiza BARB - ayudara - tps/mod - ayudará + autre prep ou Ø de prep - prep - lo mejor / el mejor stx - depasar - BARB - ha defendido tps - abogó stx	- está SER/ESTAR - sera conj - pas d'emphase, refus de traduire OM	<i>Traduction de l'emphase</i>	

Séquence 10	<i>Au cours de la même inauguration, la ministre colombienne de l'Environnement, véritable chef d'orchestre de cette COP16,</i>				
	Durante la misma inauguración, la ministra colombiana de Medio Ambiente (/Medioambiente), verdadera / auténtica directora de orquesta de esta COP16, En el transcurso de				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus 3 pf
- la inauguracion orth - sans majuscules Medio Ambiente orth - del MA inex - jefa de orquesta - inex	- la inauguration barb - colombianna barb - verdadero director - acc - jefe de orquesta - acc - orchestra barb - orquesta barb - líder de la COP fs - artífice de la COP fs - este COP16 acc - esa, aquella COP fs	- erreur sur <i>misma</i> BARB - la ministre BARB - columbiana BARB - veritable BARB	- en el curso/ al curso de ns - está COP STX		

■ ESSAIS

Corrigé de l'essai n°1

NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : Le 1^{er} octobre, la nouvelle présidente du Mexique, Claudia Sheinbaum, prenait ses fonctions. Vainqueur sans appel des élections, le 2 juin 2024, contre Xóchitl Gálvez avec 60% des voix en sa faveur, la dauphine du président sortant AMLO affronte une succession lourde d'enjeux et de défis à relever. Cette victoire aux élections présidentielles s'accompagne d'un triomphe de son parti-mouvement MORENA aux élections législatives et sénatoriales, lui garantissant ainsi une majorité absolue. Elle hérite du capital politique d'AMLO mais aussi d'une forte attente populaire de justice sociale, de sécurité et de lutte contre la corruption.
- La question que pose le sujet est une discussion entre « rupture et continuité » vis-à-vis de l'héritage reçu. Il convient donc d'attendre une réflexion nourrie et nuancée.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- La personnalité même de Claudia Sheinbaum :
 - Première femme élue à la tête de l'État, symbole de la féminisation du pouvoir dans un pays marqué par une forte culture traditionnelle.
 - scientifique de formation, universitaire reconnue, ex maire de Ciudad de México, elle est pragmatique et technique.
- Une investiture inédite (*toma de protesta* à valoriser):
 - à son image : une forte féminisation des représentantes politiques (nombre similaire d'hommes et de femmes députés). Elle a reçu des mains d'une autre femme l'écharpe présidentielle.
 - force de détails symboliques envers les peuples indigènes (à commencer par sa robe)
 - internationale : de Putin à Milei, les présidents et vice-présidents du monde entier ont été invités...
 - à l'exception du roi d'Espagne. Camouflet infligé au chef d'État espagnol pour protester contre son absence de réponse à la lettre d'AMLO l'enjoignant à demander pardon pour la colonisation du Mexique en 1521. La réponse du gouvernement espagnol a donc été de ne pas dépêcher de représentation officielle de l'Espagne. (NB : l'initiative privée des 3 députés de Bildu, Sumar et Podemos ne représentait pas l'État)
- Un héritage qu'elle semble vouloir faire perdurer voire fructifier :
 - Sa campagne s'est construite dans la lignée de la "Cuarta Transformación" (4T), programme de réformes initié par López Obrador.
 - Un programme économique sans rupture majeure : pas de remise en cause de la politique de redistribution menée par AMLO, maintien des programmes sociaux phares (pensions, aides aux jeunes, etc.).
 - Les structures de pouvoir restent dominées par les mêmes acteurs : présence de nombreux cadres historiques de Morena dans son entourage.
 - Influence encore très forte d'AMLO sur la scène politique : sa figure reste omniprésente, le clientélisme politique et les réseaux d'influence régionaux ne sont pas remis en cause immédiatement.
 - pas de remise en question de la réforme judiciaire si polémique
 - 16 des 18 réformes constitutionnelles votées depuis le début de son mandat ont été impulsées par AMLO
- Une rupture toutefois :
 - Priorité déclarée : sécurité publique, réforme de la police, renforcement de l'État de droit. Nouvelle stratégie de lutte contre les gangs de narcotrafiquants qui gangrènent plusieurs régions mexicaines. Sheinbaum met un terme au "Abrazos, no balazos", de son prédécesseur.
 - Volonté d'investir dans l'environnement, les énergies renouvelables et la transition + Ambition de renforcer les droits des femmes et des minorités.

- économique : avec une politique sociale très coûteuse (le déficit atteint 5% du PIB dans un contexte de croissance le plus bas en 36 ans), Sheinbaum mise sur le *nearshoring* pour redynamiser l'économie et financer ses réformes

- écologique : création par exemple de la *Secretaría de Ciencia y Tecnología*. Devant les principaux dirigeants mondiaux réunis au sommet du G20 (novembre 2024), dans la capitale du Brésil, elle a présenté une proposition ambitieuse visant à allouer 1% des dépenses militaires mondiales à un fonds international pour promouvoir « le plus grand programme de reboisement de l'histoire ». Elle fonde sa proposition sur l'expérience du programme mexicain Sembrando Vida, mis en œuvre au Mexique depuis 2018, créé par son prédécesseur AMLO (2018-2024).

• Des défis qui vont lui compliquer la tâche :

- violence et narcotrafic qui atteignent des niveaux record (AMLO clôt son sexennat par un nombre inédit de 200 000 homicides, en 2023 une moyenne de dix assassinats de femmes par jour, d'après les chiffres de l'ONU avec une moyenne de 80/jour, un journaliste agressé toutes les 14 min.)

- justice défaillante et corruption systémique

- l'élection et les relations avec le nouveau président des Etats-Unis. Dès son investiture, Donald Trump a lancé une offensive contre le nom du Golfe du Mexique, commencé les expulsions de clandestins et menace très régulièrement de droits douaniers le Mexique, obligeant Sheinbaum à déployer 10000 soldats à la frontière. Un bras de fer qui s'annonce long et durable... Dans ce contexte, difficile de prévoir l'évolution du T-Mec et sans doute un virage à opérer vers l'Europe et la Chine.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

• Sur le fond :

- Il ne s'agit en aucun cas de faire une liste des défis à relever. Il est attendu des candidats qu'ils sachent réfléchir à cette question en ayant un esprit critique et nuancé. Un plan listant les enjeux les uns après les autres sera sanctionné.

- un manque de connaissances minimales sur le Mexique;

- le manque d'exemples concrets illustrant le propos ou, à l'inverse, l'accumulation d'exemples non commentés.

• Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle puisqu'on invite le candidat à en formuler une;

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 et au-delà de 350 mots (par exemple : 200 mots = - 5 points).

Corrigé de l'essai n°2

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : La fast fashion soulève des enjeux écologiques, sociaux, économiques et éthiques qui touchent l'ensemble de la société, de la production à la consommation. Ce n'est pas qu'une question de mode ou de consommation. C'est donc un sujet complexe et interconnecté qui invite le candidat à réfléchir notamment à l'impact de notre consommation quotidienne.

- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté (cf. « *según usted* »)

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Le candidat pouvait partir de la définition de la *fast fashion* et s'interroger sur ses impacts négatifs et ses conséquences préjudiciables :

Impact environnemental :

L'industrie de la *fast fashion* est l'une des plus polluantes au monde. La production rapide et massive de vêtements entraîne une consommation excessive de ressources naturelles (comme l'eau pour la culture du coton, ou les matières premières) et génère une quantité énorme de déchets. Les vêtements sont souvent jetés après quelques utilisations seulement, contribuant ainsi à l'énorme problème des déchets textiles, dont une grande partie finit dans les décharges (le désert Atacama au Chili).

L'industrie textile est la 2ème industrie la plus polluante derrière le pétrole, et émet 1,2 milliard de tonnes de gaz à effet de serre chaque année. Au Mexique, l'industrie textile consomme des quantités d'eau très importantes, or l'eau se fait de plus en plus rare dans des régions comme Sinaloa, Guerrero, Chiapas ou la péninsule du Yucatán. Pour fabriquer un simple tee-shirt en coton, il faut 2700 litres d'eau. À cela s'ajoute l'utilisation abusive des pesticides et des engrais dans les productions de coton.

Surconsommation et obsolescence rapide :

Les marques de *fast fashion* proposent une nouvelle collection toutes les semaines ou tous les mois. Cela crée une pression sur les consommateurs pour qu'ils achètent toujours plus de vêtements, souvent au détriment de la qualité et de la durabilité. Cette culture de l'obsolescence rapide contribue à la surconsommation et à un mode de vie plus jetable.

Ultrafast fashion et cyber-surveillance :

Encore moins chère, plus rapide, plus « branchée », et plus réactive sur les réseaux sociaux. Mais elle présente des dangers réels. Elle s'accompagne de la cybersurveillance des consommateurs. En effet, les marques d'*ultra fast-fashion* ont basé tout leur business model sur la digitalisation et se spécialisent dans l'exploitation de la data. Les données sont ensuite utilisées pour intensifier les publicités ciblées et accroître la clientèle.

Ultra sollicitation des réseaux sociaux avec la tendance des *hauls* sur Instagram ou TikTok qui consiste pour les influenceurs notamment à se filmer en ouvrant des dizaines de colis.

Les vêtements sont accessibles en ligne, les achats peuvent se faire à n'importe quelle heure de la journée et de la nuit (avec livraisons et retours gratuits la plupart du temps). Le renouvellement rapide des catalogues, porté par un rythme de production effréné, incite les utilisateurs à se connecter très souvent sur leurs plateformes. Exemple : en 2022, Shein était l'application la plus téléchargée aux États-Unis.

Conditions de travail et éthique :

De nombreuses marques de *fast fashion* sous-traitent leur production dans des pays où les normes de travail sont moins strictes. Cela peut mener à des conditions de travail abusives, comme de faibles salaires, des horaires interminables, et parfois des environnements dangereux d'autant que les enfants ne sont pas épargnés. On compte ainsi 51.000 mineurs travaillant au Mexique dans l'industrie de la *fast fashion*. La question de l'éthique dans la chaîne de production est donc un sujet central.

L'impact sur les petites marques et l'artisanat :

La domination des géants de la *fast fashion* a un effet négatif sur les petites entreprises locales et les artisans qui ne peuvent pas rivaliser avec les prix bas des grandes chaînes. Cela peut mener à la disparition de savoir-faire traditionnels et à une homogénéisation des styles. Effondrement du prêt à porter traditionnel, faillite d'enseignes.

- Mais le candidat ne pouvait se contenter d'une description à charge. Il devait problématiser et réfléchir aux enjeux économiques que suppose la *fast fashion*.

Stimulation de la concurrence et de l'innovation

- **La compétition entre les marques de la *fast fashion* pousse l'industrie à innover** constamment pour répondre aux attentes des consommateurs, non seulement en termes de styles, mais aussi en matière de production. Des techniques de fabrication plus rapides, de nouvelles matières synthétiques ou des stratégies logistiques de pointe sont constamment développées pour rester compétitif.
- **Dynamisation du secteur** : cette concurrence stimule l'ensemble de l'industrie de la mode et oblige même les grandes marques de luxe à réagir, parfois en proposant des lignes plus abordables ou en s'ouvrant à de nouveaux formats de vente.

L'Espagne est un pays fécond pour les entreprises de *fast-fashion*.

Zara et Bershka du groupe Inditex ou encore Mango et Desigual ont un point commun : toutes sont espagnoles. Le père de la mode dite « jetable » est espagnol : Amancio Ortega. À la tête du groupe Inditex, il propose un nouveau modèle de vente rapide de vêtements avec la marque Zara, où les rayons sont renouvelés toutes les deux semaines. Le groupe privilégie une stratégie industrielle locale où l'organisation de la chaîne logistique est centralisée en Espagne, là où ses concurrents se sont tournés vers la décentralisation.

Stimulation de l'économie

L'industrie de la *fast fashion* crée de nombreux emplois dans les pays producteurs, même si ces emplois sont souvent critiqués pour leurs mauvaises conditions de travail. Toutefois, l'énorme demande de vêtements bon marché contribue à maintenir des milliers d'emplois dans les secteurs de la fabrication, de la distribution, et du commerce de détail. En raison de la demande mondiale pour des vêtements à bas prix, l'industrie génère des milliards de dollars chaque année, stimulant l'économie à l'échelle mondiale et créant de nouvelles opportunités commerciales.

Accessibilité de type "omnicanal" (les vêtements sont disponibles dans les magasins physiques, en ligne et via des applications, offrant de nombreuses possibilités d'achat), **prix abordables, diversité et flexibilité pour le consommateur.**

- Enfin, le candidat pouvait envisager des alternatives à ce nouveau mode de production et de consommation qu'est la *fast fashion*.
 - Se renseigner sur la provenance des matières premières utilisées
 - Choisir des marques respectueuses de l'environnement
 - Encourager l'économie circulaire, le recyclage
 - L'émergence de la « *slow fashion* » mise sur la beauté, la durabilité et surtout l'utilité.
 - L'éducation apparaît comme le principal levier : sensibilisation aux impacts environnementaux, promotion d'alternatives comme la location de vêtements ou la fabrication locale
- Le sujet n'étant pas un sujet de civilisation, on n'attendra pas nécessairement du candidat qu'il illustre son argumentation par des exemples tirés du monde hispanique ; ces derniers seront néanmoins valorisés.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :
 - le manque de connaissances précises ;
 - la non-maîtrise du lexique de l'écologie et du développement durable : ex : "consumación", "polucion" etc... ou méconnaissance des termes "desarrollo sostenible", "recursos naturales", "gases efecto invernadero"...
 - le développement d'un seul exemple ce qui ne permettrait pas de mettre en perspective les différentes conséquences découlant de la *fast fashion* ;
 - l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés ;
 - s'en tenir à des considérations générales sans expliquer en quoi ce nouveau mode de consommation est source d'inquiétudes ; mais aussi générateur d'emplois et de croissance économique
 - une réflexion trop théorique sur la *fast fashion*, sans aucun exemple pour illustrer le propos ;
 - le manque d'exemples concrets illustrant le propos ou, à l'inverse, l'accumulation d'exemples non commentés.
 - un essai reposant uniquement sur le développement d'un réquisitoire contre la *fast fashion* sans tenir compte d'autres enjeux.
- Sur la forme :
 - l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
 - l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
 - l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 et au-delà de 350 mots (par exemple : 200 mots = - 5 points)

■ CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- Avec 11,17/20 de moyenne et un écart-type de 3,4, l'épreuve d'Espagnol LVB 2025 s'est maintenue à un niveau équivalent à celui des années précédentes. Toutefois, cette apparente stabilité masque une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, difficultés très surprenantes après deux années de classes préparatoires.
- L'épreuve proposait des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente la moitié de la note finale, ne représente finalement « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les consignes à respecter :
 - ne pas oublier de cocher la case indiquant le choix du sujet d'essai ;
 - pour l'essai, respecter la nouvelle modalité de comptage des mots et penser à indiquer le total de mots à la fin de l'essai.
- Cette année encore, l'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. **Un forfait « copie-torchon », allant jusqu'à 2 points sur l'ensemble de la copie, est donc désormais appliqué.**
- À l'inverse, le jury s'est félicité de lire un certain nombre de copies bien présentées, lisibles et aérées.

■ VERSION

Le texte proposé cette année, extrait d'un article évoquant la figure bien connue de Rafael Nadal, a mis en lumière de nombreuses difficultés, tant linguistiques que culturelles. Bien que sa thématique soit familière et le lexique globalement accessible, il a pourtant donné lieu à un nombre très élevé d'erreurs de compréhension, de contresens, voire de non-sens complets.

Le jury a également constaté une maîtrise insuffisante du lexique courant, y compris sportif. Ainsi, la confusion entre *deportista* et « déporté », ou encore la mauvaise interprétation de *despedida*, traduite par « perte », « journaliste » ou « déception », *buena suerte* par « repose en paix », en sont des exemples marquants.

La difficulté principale tenait à l'exigence d'une lecture fine du texte, indispensable pour en saisir les nuances, ainsi qu'à la présence de structures idiomatiques souvent mal acquises telles que *llevar + gérondif*, *uno* comme sujet indéfini, ou des expressions comme *a secas*, *me importa un rábano*, *desde luego*, etc., fréquemment mal traduites ou omises.

La maîtrise du français est également en cause dans bon nombre de copies : fautes d'accord, confusion entre passé composé et passé simple, mauvaise gestion des pronoms, des prépositions (*a / à*) et des négations, ponctuation absente ou anarchique, et orthographe très souvent déficiente voire phrases

sans cohérence syntaxique... Des erreurs lexicales ou syntaxiques comme *il la suivi, un écrivain, un retirement, il a continué* ou encore *cela m'importe à réfléchir* entachent certaines copies.

Le respect du texte source est un autre enjeu : il convient que les candidats ne réécrivent de passage ou ne prennent trop de libertés stylistiques. De même, contourner les difficultés par des omissions stratégiques — stratégies se révèle être une stratégie hélas inefficace.

Enfin, les candidats veilleront à éviter un oubli récurrent : l'omission du titre, pourtant systématiquement présent, qui les sanctionne lourdement.

Conseils du jury :

- Revenir aux bases du lexique courant et des constructions idiomatiques.
- Travailler l'interprétation globale du texte avant de passer à la traduction phrase à phrase.
- Soigner l'expression en français : syntaxe, grammaire, ponctuation.
- Traduire systématiquement le titre et relire attentivement sa copie.

■ THÈME

Le texte proposé pour l'exercice de thème s'inscrivait dans une problématique d'actualité immédiate, celle de la COP16 qui s'est tenue à Cali (Colombie), autour de la question climatique.

Ce sujet, en lien direct avec un champ lexical et culturel travaillé en classe, permettait aux candidats de montrer leur capacité à mobiliser des structures grammaticales et un vocabulaire fréquemment rencontrés. Malgré cela, les prestations ont été très inégales, voire décevantes dans certains cas.

Si quelques copies ont su démontrer une bonne maîtrise des structures idiomatiques et une réelle sensibilité au style journalistique, une part importante a révélé une fragilité persistante sur des points fondamentaux :

- confusions fréquentes entre passé simple et passé composé,
- mauvais usage de *ser/estar, por/para, a/en,*
- constructions approximatives ou erronées (*seguir + gérondif, cuyo, tournures emphatiques, enclise...*),
- traductions maladroites ou erronées des dates, des nombres (140, douzaine, 313000), des incises ou de segments simples.

Le vocabulaire de base fait défaut chez de nombreux candidats : *crisis, muerte, colombiano, ministro, gobierno, pertenecer, verdadero...* et font l'objet d'erreurs de type faux-sens ou barbarismes lexicaux (*cosa, entorno, colombiano, etc.*)

La traduction de l'acronyme « COP » a été un révélateur particulièrement parlant, avec des tentatives comme *las copas* ou *las CC.OO.PP.*, traduisant une certaine improvisation lexicale.

Le jury conseille aux candidats de ne pas céder à la tentation de contourner les difficultés par des périphrases lourdes ou des omissions.

Par ailleurs, la lisibilité des copies est un enjeu majeur : lettres indistinctes (*a/o*), absence d'accents sur les formes conjuguées, orthographe approximative, ponctuation aléatoire méritent d'être évitées !

Cependant, quelques copies ont su repérer les difficultés du texte et y répondre avec rigueur, montrant que les attendus de l'exercice sont accessibles avec une préparation sérieuse et méthodique : ces candidats ont été logiquement valorisés.

En résumé, l'épreuve de thème a cette année encore joué un rôle sélectif important, révélant des disparités fortes entre candidats préparés et ceux dont le socle linguistique reste trop fragile.

Conseils du jury :

- Consolider les bases grammaticales (temps verbaux, accords, conjugaisons, prépositions).
- S'exercer régulièrement aux tournures idiomatiques fréquentes (*seguir + gérondif*, tournure emphatique, etc.).
- Lire la presse hispanophone pour enrichir le lexique et renforcer la connaissance des thématiques d'actualité.
- Tenir un répertoire lexical structuré, notamment sur les champs sémantiques liés à l'environnement et à la politique.
- Soigner l'orthographe, la ponctuation, la lisibilité, et toujours relire sa copie.

■ **ESSAIS**

Essai 1 :

Le premier sujet, largement majoritaire (choisi par 77,6% des candidats) a obtenu une moyenne de 11,89/20 démontrant la bonne préparation des candidats.

Le sujet portait sur l'actualité politique mexicaine avec l'élection de Claudia Sheinbaum. Sujet attendu, clair et bien préparé en classe, il a permis aux candidats les mieux formés de proposer des essais solides, structurés et documentés.

Les meilleures copies ont su :

- analyser le sujet avec pertinence en posant une problématique claire et en répondant à l'enjeu contenu dans l'expression de « nouvelle ère » ;
- articuler leur réflexion autour du bilan de la présidence d'AMLO, en mettant en lumière les continuités et les ruptures avec la nouvelle présidente ;
- évoquer de manière nuancée les enjeux diplomatiques, sociaux, économiques de cette élection, notamment les tensions avec les États-Unis et les défis internes du pays.

Cependant, une part des candidats a proposé des travaux très inégaux :

- Des généralités, axant toute la démonstration sur le seul fait que Sheinbaum est une femme, sans traiter la dimension politique ou historique de l'élection ;
- Déviation vers d'autres contextes latino-américains (Salvador, Argentine, Pérou) sans établir de lien pertinent, produisant parfois même des hors-sujet complets ;
- Catalogage de faits sans lien argumentatif clair ou analyses caricaturales de la société mexicaine (ex. : « les Mexicains sont machistes »)

Sur le plan linguistique, les copies révèlent une certaine hétérogénéité : des candidats disposant d'un lexique riche à ceux peinant à maîtriser la grammaire et l'orthographe.

Bien que des maladresses doivent être corrigées (introduction trop longue ou qui repose la question voire la reformule mal, une absence de conclusion, une tendance à user et abuser des structures d'opinion dès l'introduction...), du point de vue méthodologique, le respect de la structure de l'essai est globalement bien maîtrisé par la grande majorité des candidats.

Certaines copies témoignent même d'une réelle capacité à exprimer une opinion personnelle nuancée, ce qui a été valorisé par le jury.

Essai 2

Le sujet 2, plus transversal, a été choisi par 22,4% des candidats qui a obtenu une moyenne de 10,12/20.

Il offrait pourtant des pistes de réflexion riches, en lien avec des enjeux économiques, sociaux et environnementaux contemporains, mais a été moins bien maîtrisé dans l'ensemble.

Ce sujet a permis aux candidats bien préparés de produire des réflexions pertinentes, argumentées, parfois brillamment nuancées : coût humain et écologique de la fast fashion, complexité éthique des modèles de consommation, etc...

Les copies les plus réussies se sont illustrées par une approche équilibrée, articulant enjeux sociaux, économiques et environnementaux avec des exemples issus de l'aire hispanique : cas du désert d'Atacama, marques espagnoles...

Cependant, de nombreuses copies ont versé dans des généralités, souvent limitées à une dénonciation morale de la fast fashion, sans réflexion approfondie ni questionnement, ce qui n'est l'attendu de cet essai.

Il convient de rappeler aux candidats la maîtrise nécessaire d'un lexique récurrent et souvent malmené (*consumición, entorno, sobreconsumición*, etc.) ou des fautes lourdes sur des mots de base (*tonas* pour *toneladas*, *dejectos* pour *desechos*, etc.). De même, l'accentuation et la conjugaison ont posé de sérieux problèmes et l'emploi des idiomatismes mal maîtrisés produit l'effet d'une langue peu naturelle.

Le jury conseille donc aux candidats de se doter d'un lexique sur ces thèmes de société habituels et de s'inspirer de l'aire hispanophone pour ses exemples.